

ESTUDIO FONOLÓGICO DEL HABLA
DE SANTANDER

by

Maria C. Barrena
B.A. La Universidad de Oviedo 1947

A THESIS SUBMITTED IN PARTIAL FULFILLMENT OF
THE REQUIREMENTS FOR THE DEGREE OF
MASTER OF ARTS

in the Department
of
Modern Languages

L.C

© MARIA C. BARRENA 1969

SIMON FRASER UNIVERSITY

August, 1969

EXAMINING COMMITTEE APPROVAL

E.R. Colhoun
Senior Supervisor

T.W. Kim
Examining Committee

N.J. Lincoln
Examining Committee

T.K. Peucker
External Examiner

SINOPSIS

El propósito de esta tesis es presentar un análisis fonológico del habla de Santander, capital de una de las provincias de Castilla la Vieja. En base de este estudio formulamos dos hipótesis: Primera, la existencia de dos grupos lingüísticos dentro de una misma área geográfica. Segunda, el yeísmo de Santander

Presentamos en términos descriptivos un estudio de cada dialecto ocupándonos de su definición, descripción y distribución. Para el análisis del grupo estandard, al que llamamos dialecto estandard de Santander -DES- nos ha servido como modelo el sistema fonológico dado por Alarcos Llorach en "Fonología Española". Para el estudio del dialecto popular de Santander -DPS- sirvió como informante una santanderina recién llegada a Vancouver procedente del grupo lingüístico popular. En la elaboración y presentación del material hemos seguido el método usado por E.R. Colhoun en "Local and Non-Local Frames of Reference in Puerto Rican Dialectology".

Analizados y comparados los dos grupos lingüísticos, encontramos suficientes diferencias para afirmar que los sistemas no son iguales y que una de esas diferencias constituye el yeísmo en el grupo o dialecto popular -DPS-.

La obtención de estas conclusiones es la evidencia de nuestro trabajo.

Al final incluimos una conversación tenida con nuestra informante, que presentamos en términos ortográficos, fonéticos y fonémicos.

INDICE

	<u>Pags.</u>
1.0 Prólogo.....	1
1.1 Hipótesis	1
1.2 Lugar del Estudio	1
1.3 Objetivo del Estudio	2
1.4 Metodología	2
1.5 Cuestionarios	2
1.6 Informante	3
1.7 Duración y Administración del Cuestionario...	3
1.8 Terminología	4
1.9 Situación de Santander.....	5
2.0 Fonemas del Dialecto Estándar de Santander (DES)..	6
2.1 Definición y Descripción	6
2.2 Fonología	7
3.0 Fonemas del Dialecto Popular de Santander (DPS)...	22
3.1 Definición y Descripción.....	22
3.2 Fonología	23
3.3 Comparación del DES y DPS	36

	<u>Pags.</u>
4.0 Conclusiones	38
4.1 Sumario Tabulado de las Diferencias Observadas...	38
4.2 Primera Hipótesis	39
4.3 Segunda Hipótesis	39
4.4 Comentario Final	39
Apéndice	41
Bibliografía	45

AGRADECIMIENTO

Deseo expresar sinceramente mi agradecimiento al Dr. Colhoun, por haber dirigido no sólo todos mis estudios en esta universidad, sino también por haber sido el maestro de esta tesis donde tanto me ha ayudado.

No sería justo olvidar al Dr. Kim a quien en todo momento a lo largo de mis estudios he acudido segura de su acertado consejo, que hoy agradezco.

Finalmente, a todos los que de una forma directa o indirecta han contribuido al éxito de estos estudios, de una manera especial a mi propia familia, gracias.

1.0 PROLOGO

1.1 HIPOTESIS: Es el presente trabajo un estudio hecho sobre el habla de Santander. Este estudio comienza presentando dos hipótesis: Primera, que el dialecto popular difiere substancialmente del dialecto estandard o cultural. Segunda, que en contra de lo que Navarro Tomás afirma en su "Manual de Pronunciación Española", en Santander hay yeísmo.

1.2 LUGAR DEL ESTUDIO: Santander es la capital de una de las provincias de Castilla la Vieja. Situada al norte de España, llamada por muchos "la cantera castellana" o "el ojo de Castilla que mira al mar", tiene una población de 135.000 habitantes y está limitada por el Mar Cantábrico, Asturias, Burgos, Palencia, León y Vizcaya.¹

La circunstancia de que Santander sea mi tierra y su habla la de las gentes con las que he convivido, durante mi infancia y adolescencia, me ha dispuesto afectivamente a su estudio, brindándome un campo de investigación familiar.

1. Ver Lámina 1, pg. 5.

1.3 OBJETIVO DEL ESTUDIO: El objetivo de este trabajo es presentar: primero, dos sistemas lingüísticos correspondientes a dos grupos lingüísticos en una misma área geográfica; segundo, mostrar las diferencias entre estos dialectos² en términos fonológicos.

1.4 METODOLOGIA: Para la comparación de los dos dialectos nos sirvió como modelo del dialecto culto, o estandar - DES - el sistema fonológico dado por Alarcos Llorach en "Fonología Española". En la preparación, presentación y administración de cuestionarios el método seguido por E.R. Colhoun³ ha servido como patrón, a lo largo de este trabajo.

1.5 CUESTIONARIOS: Todas las posibles posiciones fueron reducidas a un cuestionario de no más de cien palabras, presentadas al informante en tres formas diferentes; aisladamente, dentro del contexto de una frase y finalmente visual. Esta información obtenida repetidamente de la informante fue recogida en cinta magnetofónica para servir como "data de corpus" y ser transcrita en términos fonológicos, fonéticos y ortográficos.

-
2. Bajo esta acepción "Dialecto" podemos hacer referencia a cualquier grupo lingüístico de los grupos estudiados.
 3. En su tesis de Doctorado Local and Non-Local Frames of Reference in Puerto Rican Dialectology, Cornell, 1967.

1.6 INFORMANTE: Dada la imposibilidad de poder desplazarme a España para hacer este estudio, y concurriendo la circunstancia de una nativa recién llegada a Vancouver de Santander, precisamente procedente del grupo que concierne a este estudio, aprovechando tal oportunidad, ella ha servido de informante único.⁴ Fue, pues, Doña Angelines Nieto, de 22 años de edad, nacida y criada en Santander, casada y de profesión oficiala de peletería, quien ha servido de informante.

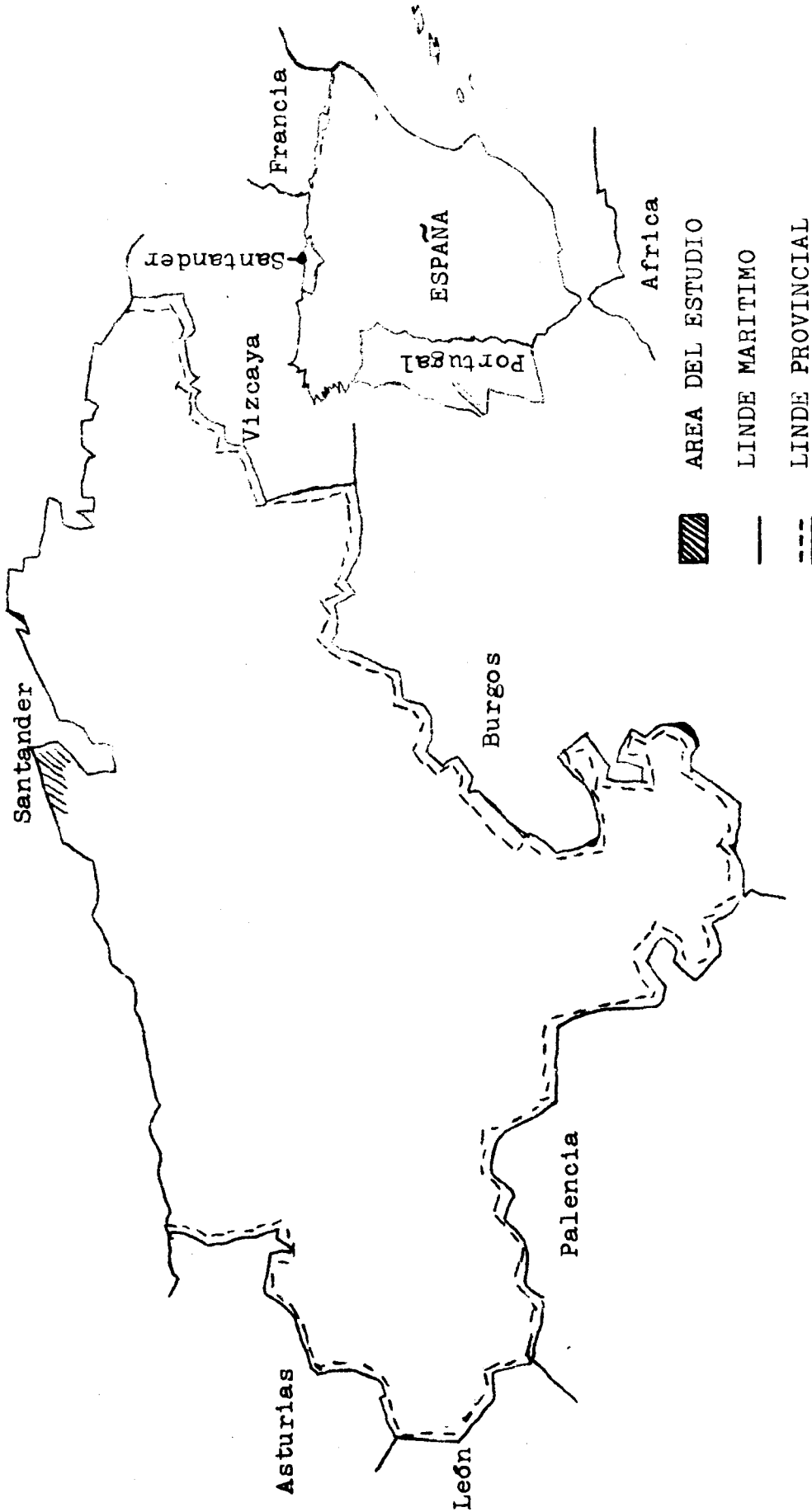
1.7 DURACION Y ADMINISTRACION DEL CUESTIONARIO: Antes de comenzar con el cuestionario, hablé con la informante, con el fin de romper el miedo que las preguntas y sobretudo la grabadora crean en estos casos, durante una semana. En la segunda semana empecé a usar la grabadora, recogiendo fragmentos de conversación, llegando más tarde al cuestionario. Este fue administrado de manera que la informante nunca sabía cuál era la información deseada. De esta forma trabajé diariamente de media hora a tres cuartos de hora, durante mes y medio.

4. Después de haber entrevistado a veinte emigrantes procedentes de Santander, seleccioné a nuestra informante por ser ella quien acababa de llegar al Canada.

1.8 TERMINOLOGIA: Los términos empleados en este estudio son los usados en la lingüística descriptiva. Los símbolos coinciden en general con los empleados por la lingüística Americana; las excepciones quedan aclaradas por medio del texto o en notas al pie de la página.

SITUACION DE SANTANDER

MAR CANTABRICO



2.0 LOS FONEMAS DEL ESPAÑOL ESTANDAR EN LA PROVINCIA
DE SANTANDER (D E S)

2.1 DEFINICION Y DESCRIPCION: Definimos DES como el lenguaje empleado por la gente educada en esta provincia de Castilla la Vieja.

DES Fonología: Consta este dialecto de diecinueve consonantes y cinco vocales. (Ver Tablas I, II).

TABLA I (DES)

Consonantes

	<u>Labial</u>	<u>Int.Dental</u>	<u>Dental</u>	<u>Alveolar</u>	<u>Palatal</u>	<u>Velar</u>
Oclusivas						
Sordas	p			t		k
Sonoras	b			d		g
Africadas						
Sordas					ç	
Sonoras						
Fricativas	f	θ		s	y	x
Nasales	m			n	ñ	
Líquidas				l	ʎ	
				r		
				ř		

TABLA II

Vocales

	<u>Anterior</u>	<u>Central</u>	<u>Posterior</u>
Alta	i		u
Media	e		o
Baja		a	

2.2 DISTRIBUCION DE LOS ALOFONOS EN EL DES:

CONSONANTES

/p/

[p] Bilabial oclusiva sorda en toda ocurrencia

[pepino] /pepino/ pepino

/t/

[t] Dental oclusiva sorda en toda ocurrencia

[tinta] /tinta/ tinta

/k/

[k] Velar oclusiva sorda en toda ocurrencia

[kuko] /kuko/ cuco

/b/

[b] Bilabial oclusiva sonora en posición inicial absoluta o en interior de grupo precedida de nasal

[basta] /basta/ basta; [lumbre] /lumbre/ lumbre

[b] Bilabial fricativa sonora en las demás ocurrencias

[lɔbo] /lɔbo/ lobo; [abɛstruθ] /abɛstruθ/ avestruz

/d/

[d] Dental oclusiva sonora en posición inicial absoluta o precedida de nasal o /l/

[diθjámbrɛ] /diθiémbrɛ/ diciembre;

[kónðɛ] /kónðɛ/ conde; [tóldo] /tóldo/ toldo

[ð] Dentointerdental fricativa sonora en las demás ocurrencias

[beníðo] /beníðo/ venido;

[ðoráðɛ] /ðoráðɛ/ dorada;

[xubentúð] /xubentúð/ juventud;

[aðmirár] /aðmirár/ admirar

/g/

[g] Velar oclusiva sonora en posición inicial absoluta o en interior de grupo precedida de nasal

[gréðɛ] /gréðɛ/ greda; [téhgo] /téhgo/ tengo

[g] Velar fricativa sonora en las demás ocurrencias

[ʔogár] /ʔogár/ rogar;

[kolgár] /kolgár/ colgar

/č/

- [č̣] Palatal africada sorda en toda ocurrencia
 [θ̣inča] /θ̣inča/ cincha; [ánčo] /ánčo/ ancho;
 [č̣aról] /č̣aról/ charol

/y/

- [ŷ] Palatal africada sonora en posición inicial
 o precedida por las consonantes /n, b, d, r/
 [ŷúgo] /yúgo/ yugo;
 [enŷesádo] /enyesádo/ enyesado;
 [subŷugár] /subyugár/ subyugar;
 [adŷaθ̣énte] /adyaθ̣énte/ adyacente;
 [interŷaθ̣énte] /interyaθ̣énte/ interyacente

- [y] Palatal fricativa sonora en las demás
 ocurrencias y en variación libre con [ŷ]
 inicial de palabra
 [bwéyes] /bwéyes/ bueyes;
 [sayál] /sayál/ sayal; [yé1] /yé1/ hiel;
 [yéso ~ ŷéso] /yéso/ yeso

/f/

- [f] Labiodental fricativa sorda en toda ocurrencia
 [fórma] /fórma/ forma;
 [ɛsf̣iŋxe] /esf̣iŋxe/ esfinge

/θ/

[ẓ] Inter-dental fricativa sonora delante de
consonante sonora

[ṭizne] /ṭiθne/ tizne; [xụẓgár] /xuθgár/ juzgar

[θ] Inter-dental fricativa sorda en las demás
ocurrencias

[θeθina] /θeθina/ cecina; [kr̄uθ] /kr̄uθ/ cruz

/s/

[z] Alveolar fricativa sibilante sonora ante
consonante sonora

[ázno] /ásno/ asno; [izla] /isla/ isla;

[r̄ázgo] /r̄ásgo/ rasgo

[s] Alveolar fricativa sibilante sorda en las
demás ocurrencias

[kásas] /kásas/ casas;

[εspéso] /espéso/ espeso; [sifla] /sifla/ silla

/x/

[x] Velar fricativa sorda en toda ocurrencia

[xáro] /xáro/ jarro; [ɔréxa] /oréxa/ oreja

/m/

[m̃] Labiodental nasal sonora ante /f/

[am̃férmo] /emférmo/ enfermo

[m] Bilabial nasal sonora en las demás ocurrencias

[módo] /módo/ modo; [komída] /komída/ comida

/n/

[ɲ] Velar nasal sonora ante /k, g, x/

[θɲko] /θɲko/ cinco;[pɔɲgo] /pɔɲgo/ pongo;[áɲxel] /áɲxel/ angel

[n] Alveolar nasal sonora en las demás ocurrencias

[náɲje] /náɲje/ nadie;[konéɲo] /konéɲo/ conejo;[melón] /melón/ melón

/ɲ/

[ɲ] Palatal nasal sonora en toda ocurrencia

[noɲo] /noɲo/ noño; [uña] /uña/ uña

/l/

[l] Alveolar fricativa lateral sonora en toda
ocurrencia

[leʎe] /leʎe/ leche; [sɔl] /sɔl/ sol;
[álba] /álba/ alba; [kɔla] /kɔla/ cola

/ʎ/

[ʎ] Palatal lateral sonora en toda ocurrencia

[káʎe] /káʎe/ calle;
[θebɔʎa] /θebɔʎa/ cebolla;
[ʎobér] /ʎobér/ llover

/r/

[r] Alveolar vibrante simple sonora en toda
ocurrencia

[θéro] /θéro/ cero; [kɔrál] /kɔrál/ coral;
[kolór] /kolór/ color

/r̄/

[r̄] Alveolar vibrante múltiple sonora en toda
ocurrencia

[r̄ɔka] /r̄ɔka/ roca; [baṙéna] /baṙéna/ barrena

VOCALES

/i/

[j] Prepalatal anterior cerrada no labializada
asilábica

|| v_c, c_v, v_#

[béjnte] /béinte/ veinte;

[bjolénəja] /biolénəia/ violencia;

[léj] /léi/ ley

[i] Anterior prepalatal cerrada no labializada
en las demás ocurrencias

[indixena] /indixena/ indígena;

[čikito] /čikito/ chiquito; [pili] /pili/ Pili

/e/

[ɛ] Palatal abierta no labializada

|| _c (excepto /θ/ y palabras monosilábicas)

-r, -r̄

[tɛmpɔrál] /temporal/ temporal;

[pɛrspikáθ] /perspikáθ/ perspicaz;

[pé̄ro] /pé̄ro/ perro

[e] Palatal cerrada no labializada en las demás
ocurrencias

[aθéjte] /aθéite/ aceite; [r̄elóx] /r̄elóx/ reloj;

[koléxjo] /koléxio/ colegio; [tén] /tén/ ten;

[timidéθ] /timidéθ/ timidez

/a/

[a] Palatal central en toda ocurrencia

[máčo] /máčo/ macho; [káʎe] /káʎe/ calle;[máxa] /máxa/ maja

/o/

[ɔ] Prevelar abierta labializada

|| _r, _r̄

[kóʀe] /kóʀe/ corre; [óra] /óra/ hora[o] Prevelar cerrada labializada en las demás
ocurrencias[amapóla] /amapóla/ amapola;[kónde] /kónde/ conde

/u/

[w] Posterior velar cerrada labializada asilábica

|| c_v, v_c, v_#

[fwérθa] /fuérθa/ fuerza; [wéko] /uéko/ hueco[ágwa] /água/ agua; [xáwla] /xáula/ jaula;[bów] /bóu/ bou[u] Posterior velar abierta asilábica en las demás
ocurrencias[kúra] /kúra/ cura; [púlso] /púlso/ pulso;[úno] /úno/ uno

2.21 DISTRIBUCION DE LOS FONEMAS

SILABA: Aceptando la formula (C) V (C') para definir la estructura silábica del español, V representa un núcleo,¹ C un margen prenuclear y C' un margen postnuclear.

V representa las vocales o fonemas de función nuclear, capaces de aparecer por si solos para formar sílaba. El núcleo es obligatorio. Puede estar formado por una vocal o un grupo vocálico, en cuyo caso una vocal es silábica - peak -² y la otra asilábica - satélite.

C es uno o dos fonemas opcionales en posición prenuclear - inicial.

C' es un posible fonema o fonemas en posición postnuclear. Su presencia o ausencia constituye la llamada sílaba cerrada o abierta.

-
1. Estos términos han sido usados por E. Alarcos Llorach en el artículo "Algunas Cuestiones Fonológicas del Español de Hoy" que apareció en "Presente y Futuro de la Lengua Española" 1963, p.151-161.
 2. Ver Charles F. Hockett en "A Course in Modern Linguistics" p. 94.

V	/i, e, a, o, u/	[fɪlo] /fɪlo/ <u>hilo</u>
		[ɛno] /ɛno/ <u>heno</u>
		[ála] /ála/ <u>ala</u>
		[ɔso] /ɔso/ <u>oso</u>
		[úno] /úno/ <u>uno</u>

VV	/i/+	{	/e/	[pjɛára] /piɛára/ <u>piedra</u>
			/a/	[djárjo] /diárjo/ <u>diario</u>
			/o/	[kjɔsko] /kiɔsko/ <u>kiosco</u>
			/u/	[bjúda] /biúda/ <u>viuda</u>

/u/+	{	/i/	[r̄wido] /r̄uido/ <u>ruido</u>
		/e/	[abwéla] /abuéla/ <u>abuela</u>
		/a/	[swábe] /suábe/ <u>suave</u>
		/o/	[dwodéno] /duodéno/ <u>duodeno</u>

{	/e/	+ /i/	[aɛɛjte] /aɛɛite/ <u>aceite</u>
	/a/		[bájle] /báile/ <u>baile</u>
	/o/		[ɔj] /ɔi/ <u>hoy</u>
	/u/		[múj] /múi/ <u>muy</u>

{	/e/	+ /u/	[r̄ewnir] /r̄eunir/ <u>reunir</u>
	/a/		[xáwla] /xáula/ <u>jaula</u>
	/o/		[bɔw] /bɔu/ <u>bou</u>

VV /a/ [dɛspreθjajs] /despreθiáis/ despreciáis
 /i/+ +/i/
 /e/ [dɛspreθjɛjs] /despreθiéis/ despreciéis

 /a/ [santigwájs] /santiguáis/ santiguáis
 /u/+ +/i/
 /e/ [santigwɛjs] /santiguéis/ santiguéis

/u/ + /a/ + /o/ [abɛrigwáo] /aberiguáo/ averiguado

MARGINALES:

Inicial de sílaba: Una o dos consonantes pueden aparecer en posición inicial de sílaba.

C	Cualquier consonante excepto /r/		
/p/	[pálo]	/pálo/	<u>palo</u>
/t/	[tína]	/tína/	<u>tina</u>
/k/	[kása]	/kása/	<u>casa</u>
/b/	[bino]	/bino/	<u>vino</u>
/d/	[dádo]	/dádo/	<u>dado</u>
/g/	[góra]	/góra/	<u>gorra</u>
/č/	[čino]	/čino/	<u>chino</u>
/y/	[máyo]	/máyo/	<u>mayo</u>
/f/	[fino]	/fino/	<u>fino</u>
/θ/	[θúra]	/θúra/	<u>zurra</u>
/s/	[silo]	/silo/	<u>silo</u>
/x/	[xugár]	/xugár/	<u>jugar</u>
/m/	[mamá]	/mamá/	<u>mama</u>
/n/	[náta]	/náta/	<u>nata</u>
/ɲ/	[ɲoño]	/ɲoño/	<u>ñoño</u>
/l/	[lóro]	/lóro/	<u>loro</u>
/ʎ/	[ʎábe]	/ʎábe/	<u>llave</u>
/r̄/	[r̄óxo]	/r̄óxo/	<u>rojo</u>

CC-

/p/		[prólogo] /prólogo/ <u>prólogo</u>
/t/		[trásto] /trásto/ <u>trasto</u>
/k/		[krwél] /kruél/ <u>cruel</u>
/b/	+ /r/	[brílo] /brílo/ <u>brillo</u>
/d/		[drága] /drága/ <u>draga</u>
/g/		[grúmo] /grúmo/ <u>grumo</u>
/f/		[frúta] /frúta/ <u>fruta</u>
/p/		[plúma] /plúma/ <u>pluma</u>
/k/		[klábo] /klábo/ <u>clavo</u>
/b/	+ /l/	[blónda] /blónda/ <u>blonda</u>
/g/		[glotón] /glotón/ <u>glotón</u>
/f/		[fléko] /fléko/ <u>fleco</u>

C' Una o dos consonantes pueden aparecer en posición final silábica.

/p/	[ápto] /ápto/ <u>apto</u>
/t/	[étniko] /étniko/ <u>étnico</u>
/k/	[akθésso] /akθésso/ <u>acceso</u>
/b/	[abðikár] /abðikár/ <u>abdicar</u>
/d/	[aðmirár] /aðmirár/ <u>admirar</u>
/g/	[dógma] /dógma/ <u>dogma</u>
/f/	[naftalina] /naftalina/ <u>naftalina</u>
/θ/	[bifeko] /bifeko/ <u>bizco</u>
/s/	[asθénso] /asθénso/ <u>ascenso</u>
/m/	[kámpo] /kámpo/ <u>campo</u>
/n/	[rónko] /rónko/ <u>ronco</u>
/l/	[álxibe] /álxibe/ <u>aljibe</u>
/r/	[pérlla] /pérlla/ <u>perla</u>

CC'

/k/	[ékstráño] /ékstráño/ <u>extraño</u>
/p/	[opstákulo] /opstákulo/ <u>obstáculo</u>
/n/	+ /s/ [konstánte] /konstánte/ <u>constante</u>
/r/	[perspikáθ] /perspikáθ/ <u>perspicaz</u>

_C'

En posición final antes de pausa.

/d/	[berdáá] /berdáa/ <u>verdad</u>
/θ/	[luθ] /luθ/ <u>luz</u>
/n/	[león] /león/ <u>león</u>
/s/	[gaíinas] /galíinas/ <u>gallinas</u>
/l/	[pórtal] /portál/ <u>portal</u>
/r/	[kolór] /kolór/ <u>color</u>

3.0 FONEMAS DEL DIALECTO POPULAR DE SANTANDER (D P S).

3.1 DEFINICION Y DESCRIPCION: Los fonemas dados a continuación han sido tomados directamente de nuestra informante.

Fonología del DPS: Consta este dialecto de dieciocho consonantes y cinco vocales. (Ver tablas III y IV).

TABLA III (DPS)

Consonantes

	<u>Labial</u>	<u>Int.Dental</u>	<u>Dent.</u>	<u>Alveolar</u>	<u>Prepalat.</u>	<u>Palatal</u>	<u>Velar</u>
Oclusivas							
Sordas	p			t			k
Sonoras	b			d			g
Africadas							
Sordas						ç	
Sonoras							
Fricativas	f	θ			s	y	x
Nasales	m			n		ɲ	
Líquidas				l			
				r			
				r			

TABLA IV (DPS)

Vocales

	<u>Anterior</u>	<u>Central</u>	<u>Posterior</u>
Alta	i		u
Media	e		o
Baja		a	

3.2 DISTRIBUCION DE ALOFONOS EN EL DPS:

/p/

[p] Bilabial oclusiva sorda en toda ocurrencia

[pásto] /pásto/ pasto;[apóstol] /apóstol/ apóstol

/t/

[t] Dental oclusiva sorda en toda ocurrencia

[tempráno] /tempráno/ temprano;[tánto] /tánto/ tanto

/k/

[k] Velar oclusiva sorda en toda ocurrencia

[kása] /kása/ casa;[iḱkrustaθjón] /inkrustaθjón/ incrustación

/b/

[b] Bilabial oclusiva sonora en posición inicial absoluta o en interior de grupo precedida de nasal

[břeko] /břeko/ bizco; [θámbo] /θámbo/ zambo

[b̥] Bilabial fricativa sonora en las demás ocurrencias

[kabáyo] /kabáyo/ caballo;[řebúřno] /řebúřno/ rebuzno

/d/

[d] Dental oclusiva sonora inicial absoluta o precedida de nasal o /l/

[dú^lθe] /dú^lθe/ dulce; [dóⁿðe] /dóⁿðe/ donde;

[aldéa] /aldéa/ aldea

[ð] Dentointerdental fricativa sonora en las demás ocurrencias

[laðríyo] /laðríyo/ ladrillo;

[dáðo] /dáðo/ dado

/g/

[g] Velar oclusiva sonora en posición inicial absoluta o en interior de grupo precedida de nasal

[górðo] /górðo/ gordo; [té^go] /té^go/ tengo;

[sá^ggre] /sá^ggre/ sangre

[ŋ] Velar fricativa sonora en las demás ocurrencias

[ágo] /ágo/ hago; [yúgo] /yúgo/ yugo

/ç/

[ç] Palatal africada sorda en toda ocurrencia

[moçwé^lo] /moçwé^lo/ mochuelo;

[çú^lo] /çú^lo/ chulo

/y/

[^hy] Palatal africada sonora después de consonante nasal o /θ/ y en posición inicial absoluta

[^hyégwa] /yégua/ yegua;

[kón^hyuge] /kónyuge/ conyuge;

[su^hz^hyugar] /suθyugar/ subyugar

[y] Palatal fricativa sonora en las demás ocurrencias y en variación libre con [^hy] inicial de palabra

[ayá^hr̄] /ayér/ ayer; [mayó^hr̄] /mayó^hr̄/ mayor;

[ayudá^hr̄] /ayudá^hr̄/ ayudar;

[^hyéso ~ yéso] /yéso/ yeso

/f/

[f] Labiodental fricativa sorda en toda ocurrencia

[fláko] /fláko/ flaco; [fwé^hr̄te] /fuérte/ fuerte;

[difre^hil] /difre^hil/ difícil

/θ/

[z] Interdental fricativa sonora delante de consonante sonora

[tizne] /tione/ tizne;

[xazmín^hs] /xaθmínes/ jazmines

[θ] Interdental fricativa sorda en las demás ocurrencias

[θjélo] /θiélo/ cielo; [aθúl] /aθúl/ azul;

[xub^hentúθ] /xubentúθ/ juventud

/s/

[z] Palatal fricativa sibilante sonora ante
consonante sonora

[ɪzla] /isla/ isla; [ɾáɰgo] /ɾáɰgo/ rasgo

[s] Prepalatal fricativa sibilante sorda en las
demás ocurrencias

[sósa] /sósa/ sosa;

[preθjósa] /preθjósa/ preciosa;

[marabiyósa] /marabiyósa/ maravillosa

/x/

[x] Velar fricativa sorda en toda ocurrencia

[ixa] /ixa/ hija; [oxéto] /oxéto/ objeto

/m/

[m̃] Labiodental nasal sonora ante /f/

[ɛmfé̃rmo] /emfé̃rmo/ enfermo

[m] Bilabial nasal sonora en las demás ocurrencias

[mamá] /mamá/ mamá; [mizmo] /mizmo/ mismo;

[komplaθé̃r] /komplaθé̃r/ complacer

/n/

[ŋ] Velar nasal sonora ante /k, g, x/

[pŋga] /pŋga/ ponga; [aŋkla] /aŋkla/ ancla;[aŋxel] /aŋxel/ angel

[n] Alveolar nasal sonora en las demás ocurrencias

[bjéne] /biéne/ viene; [yéno] /yéno/ lleno;[tŋnto] /tŋnto/ tonto

/ɲ/

[ɲ] Palatal nasal sonora en toda ocurrencia

[ɲoɲa] /ɲoɲa/ noɲa; [uɲa] /uɲa/ uɲa;[aɲo] /aɲo/ aɲo

/l/

[l] Alveolar fricativa lateral sonora en toda
ocurrencia[léče] /léče/ leche; [aβrɪl] /aβrɪl/ abril;[meθkláɾ] /meθkláɾ/ mezclar;[iglésja] /iglésja/ iglesia

/r/

[r] Alveolar vibrante simple sonora en toda
ocurrencia[flóres] /flóres/ flores;[demoró] /demoró/ demoró

/r̄/

[r̄] Alveolar vibrante múltiple sonora en toda
ocurrencia

[kɔr̄ál] /koʔr̄ál/ corral;

[fam̄far̄ón] /fam̄far̄ón/ fanfarrón;

[abr̄ir̄] /abr̄ir̄/ abrir;

[r̄oto] /r̄oto/ roto

VOCALES

/i/

[j] Prepalatal anterior cerrada no labializada

|| C_V, V_C, V_#

[tambjén] /también/ también;

[béjnte] /béinte/ veinte;

[lej] /léi/ ley

[i] Anterior prepalatal cerrada no labializada
en las demás ocurrencias

[ixa] /ixa/ hija; [niños] /niños/ niños;

[pɪli] /pɪli/ Pili

/e/

[ɛ] Palatal abierta no labializada

|| _C (excepto /θ/ y palabras monosilábicas)

_r, _r̄

[téɣgo] /téngo/ tengo;[ɛ̃mfé̃rmo] /emfé̃rmo/ enfermo[pé̃ro] /pé̃ro/ perro[e] Palatal cerrada no labializada en las demás
ocurrencias[aθéjte] /aθéite/ aceite; [r̄eló] /r̄eló/ reloj;[més] /més/ mes

/a/

[a] Palatal central en toda ocurrencia

[má̃čo] /má̃čo/ macho; [káye] /káye/ calle;[má̃xa] /má̃xa/ maja

/o/

[ɔ] Prevelar abierta labializada

|| _r, _r̄

[ó̃rka] /ó̃rka/ horca; [fló̃ras] /fló̃res/ flores[o] Prevelar cerrada labializada en las demás
ocurrencias[sósa] /sósa/ sosa; [óya] /óya/ olla;[bá̃rko] /bá̃rko/ barco

/u/

[w] Velar posterior cerrada labializada asilábica

|| c_v, v_c

[agwélo] /aguélo/ abuelo;[gwéko] /guéko/ hueco;[áwxa] /áuxa/ aguja;[xáwla] /xáula/ jaula

[u] Velar posterior abierta labializada asilábica

en las demás ocurrencias

[xústo] /xústo/ justo;[abuñído] /abuñído/ aburrido;[úno] /úno/ uno

VVV

	/a/ + /o/	[limpjáos] /limpiáos/ <u>limpiados</u>
/i/ +		
	/a/ + /u/	[atarjáw] /atariáu/ <u>atareado</u>
	/a/	[dɛspreθjájɟs] /despreθiáɟs/ <u>despreciáɟs</u>
/i/ +	+ /i/	
	/e/	[dɛspreθjéɟs] /despreθiéɟs/ <u>despreciéɟs</u>
/u/ +	/a/ + /u/	[apaθiɟwájw] /apaθiɟuáu/ <u>apaciguado</u>
	/a/	[santigwájɟs] /santiguáɟs/ <u>santiguáɟs</u>
/u/ +	+ /i/	
	/e/	[santigwéɟs] /santiguéɟs/ <u>santiguéɟs</u>

3.22 DISTRIBUCION DE LOS FONEMAS CONSONANTICOS (DPS):

C- En posición inicial toda consonante excepto /r/

/p/	[pásto] /pásto/ <u>pasto</u>
/t/	[tásto] /tásto/ <u>tasto</u>
/k/	[kása] /kása/ <u>casa</u>
/b/	[br̥eko] /br̥eko/ <u>bizco</u>
/d/	[dúl̥e] /dúl̥e/ <u>dulce</u>
/g/	[gór̥do] /gór̥do/ <u>gordo</u>
/č/	[čúlo] /čúlo/ <u>chulo</u>
/y/	[yégwa] /yégwa/ <u>yegua</u>
/f/	[fláko] /fláko/ <u>flaco</u>
/θ/	[θjélo] /θiélo/ <u>cielo</u>
/s/	[sóso] /sóso/ <u>soso</u>
/x/	[xóta] /xóta/ <u>jota</u>
/m/	[mamá] /mamá/ <u>mamá</u>
/n/	[niño] /niño/ <u>niño</u>
/ɲ/	[ɲóna] /ɲóna/ <u>ñoña</u>
/l/	[láw] /láu/ <u>lado</u>
/r̄/	[r̄ósa] /r̄ósa/ <u>rosa</u>

CC-	/p/	[práw] /práu/ <u>prado</u>
	/t/	[tráya] /tráya/ <u>tralla</u>
	/k/	[kríō] /kríō/ <u>crío</u>
	/b/	[bráθō] /bráθō/ <u>brazo</u>
	/d/	+/r/ [drága] /drága/ <u>draga</u>
	/g/	[gríyo] /gríyo/ <u>grillo</u>
	/f/	[fríō] /fríō/ <u>frío</u>

	/p/	[plisá̄r] /plisá̄r/ <u>plisar</u>
	/k/	[klabá̄r] /klabá̄r/ <u>clavar</u>
	/b/	+/l/ [blúsa] /blúsa/ <u>blusa</u>
	/g/	[glóbo] /glóbo/ <u>globo</u>
	/f/	[fléča] /fléča/ <u>flecha</u>

C' Solo una consonante ocurre en posición final de sílaba

	/θ/	[aθto] /aθto/ <u>apto</u>
		[éθniko] /éθniko/ <u>etnico</u>
	/s/	[asθésō] /asθésō/ <u>acceso</u>
	/m/	[kámpo] /kámpo/ <u>campo</u>
	/n/	[rentá̄r] /rentá̄r/ <u>rentar</u>
	/l/	[á̄lto] /á̄lto/ <u>alto</u>
	/r̄/	[pwé̄rta] /pué̄rta/ <u>puerta</u>

_C'

en posición final antes de pausa

/θ/ [beṛdaθ] /beṛdaθ/ verdad/n/ [león] /león/ león/s/ [kásas] /kásas/ casas/l/ [poṛtal] /poṛtal/ portal/r/ [ṛemáṛ] /ṛemáṛ/ remar

3.3 COMPARACION DEL DES Y DPS

Comparando estos dos dialectos observamos que: el inventario fonémico y la distribución de los fonemas, así como el rendimiento funcional, es igual para ambos dialectos excepto en los siguientes casos.

Inventario Fonémico: En el DPS el fonema /ʔ/ no ocurre, reduciendo de esta forma el sistema a diez y ocho consonantes.

Distribución de los Fonemas: En el DPS una sola consonante puede ocurrir en posición final de sílaba /θ, s, m, n, l, r̄/; a diferencia del DES donde dos consonantes pueden aparecer en posición final de sílaba /k, p, n, r/ + /s/. Referente a la distribución de las vocales en los grupos silábicos, el DPS se diferencia del DES por la ocurrencia de los grupos /iá, uá, uá/ y la ausencia del grupo /uá/. (Ver tabla V, pg. 38).

Rendimiento Funcional: La no ocurrencia de /d, r/ en posición final, ni de sílaba ni de palabra en el DPS correlaciona con un rendimiento funcional más bajo de estos fonemas en el DPS comparado con el DES.

La ocurrencia de /r̄/ en posición final en el DPS correlaciona con un rendimiento funcional más alto de este fonema en el DPS comparado con el DES.

La no ocurrencia de /d/ en posición final de sílaba en el DPS correlaciona con un rendimiento funcional más alto de /θ/ en el DPS comparado con DES.

La no ocurrencia de /ʒ/ en el DPS correlaciona con un rendimiento funcional más alto de /y/ en el DPS comparado con el DES.

4.0 CONCLUSIONES

4.1 SUMARIO TABULADO DE LAS DIFERENCIAS OBSERVADAS:

TABLA V

En esta tabla damos las diferencias observadas entre los dos dialectos, DES y DPS. -El signo más significa ocurrencia -.

Masgos Distintivos					DES	DPS
Inventario Fonémico:						
1.	/r/				+	
Distribución Consonántica:						
2.	-C'	-final de sílaba -	/p/		+	
3.	"	" " "	/t/		+	
4.	"	" " "	/k/		+	
5.	"	" " "	/b/		+	
6.	"	" " "	/d/		+	
7.	"	" " "	/g/		+	
8.	"	" " "	/f/		+	
9.	"	" " "	/r/		+	
10.	"	" " "	/r̄/			-
11.	-CC'	-finales de sílaba -	/k/ + /s/		+	
12.	"	" " "	/p/ + /s/		+	
13.	"	" " "	/n/ + /s/		+	
14.	"	" " "	/r/ + /s/		+	
Núcleos Vocálicos						
15.	VVV		/uáo/		+	
16.	"		/iáo, iáu, uáu/			+

4.2 PRIMERA HIPOTESIS: "El dialecto popular difiere substancialmente del dialecto estandard o cultural". La diferencia substancial se encuentra en la carencia de la lateral-palatal /ʎ/. Esta diferencia aparece en la distribución de los fonemas y en el rendimiento funcional -ver tabla V, pg. 38.-

4.3 SEGUNDA HIPOTESIS: "En contra de lo que Navarro Tomás afirma en su Manual de Pronunciación Española, en Santander hay yeísmo". La carencia del fonema /ʎ/ en el DPS es conocido bajo el nombre de "Yeísmo". La no ocurrencia de /ʎ/ en este dialecto es suficiente justificación para esta segunda hipótesis.

4.4 COMENTARIO FINAL: Como evidencia extraída de la tabla V cada dialecto tiene rasgos distintivos no compartidos por el otro.

La tabla V muestra las diferencias o ocurrencias no compartidas. El número 1 no ocurre en el DPS, reduciendo así el sistema. Los números 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 11, 12, 13, 14 y 15 tampoco son compartidos por el DPS; mientras que los números 10 y 16 sólo ocurren en este dialecto DPS.

La evaluación precedente justifica la identificación de estos dos dialectos dentro de una misma área geográfica; pudiendo ahora definir el uso que hemos dado al término "dialecto" como un "único sistema lingüístico".

APÉNDICE

El siguiente texto es un ejemplo de conversación del DPS, tomado directamente de nuestra informante en la grabadora. Damos tres transcripciones por este orden: ortográfica, fonética y fonémica.

Nací en Santander en el año cuarenta y uno,

[naθí ensantandér eneláño kwaréntajúno

/naθí ensantandéř eneláño kuaréntaiúno

el diez y nueve de junio.

[aldjéθinwébedexúnjo

/eldiéθinuébedexúnio

Me llamo Angelines Nieto.

[meyamoá, xelíneznjéto

/meyámoanxelínesniéto

Fui a la escuela de unos seis años a catorce;

[fwíalaskwéla deúnosejsáños akatórθe

/fuíalaskuéla deúnoseisáños akatórθe

después fui a trabajar a una sastrería

[despwésfwí atrabaxář aúnastrería

/despuésfui atrabaxář aúnastrería

que ya me inclinaba yo bastante por la aguja entonces.

[keyámeklinábayobastántepořlaúxaentónθes
/keyámenklinábayobastántepořlaúxaentónθes

Estuve cuatro años,

[estúbe kwátroaños
/estúbe kuátroaños

después estuve tres o cuatro años y no me gustaba,

[despwésestúbetresokwátroañosinomegustába
/despuésestúbetresokuátroañosinomegustába

y cambié de oficio

[ikambjédeofíojo
/ikambiédeofíoio

y me fui a una peletería.

[imefwíáwnapeletería
/imefuíáwnapeletería

Estuve allí ocho años,

[estubeayióčoaños
/estubeayióčoaños

al principio me parecía un poquitín dura

[alprinθéipjomepareθíaumpokitíndúra

/alprinθéipiomepareθíaumpokitíndúra

pero después me fui haciendo

[péroðæspwésmefwiaθjéndo

/perodespuesmefuiaθiendo

y ya pues bien.

[iya pwézθjén

/iyá puesbién

Cosemos con agujas corrientes

[kosémoskonáwxaskořjéntes

/kosémoskonáwxaskořiéntes

como cualquier modista.

[kómokwalkjérmođísta

/kómokualkiérmodísta

Para lo más duro, para los cueros

[pálo mázduro páloskwéros

/pálo másduro páloskuéros

y antes y eso

[jántas jéso

/iántes iéso

tenemos unas agujas de punta cuadrada

[tenémosunasáwxazéepúntakwadráda

/tenémosunasáuxasdepúntakuadráda

que nos las traen de Francia.

[kénozlastraéndefránθja

/kénoslastraéndefranθia

BIBLIOGRAFIA

- Alarcos Llorca, E., Fonología Española, (Madrid: Editorial Gredos) 1961, 4a ed 1965.
- _____, "Algunas cuestiones fonológicas del español de hoy en Presente y Futuro de la lengua española, (II ed Madrid: Editorial Gredos 151-161) 1964.
- Alonso, Amado, Estudios Lingüísticos, "Temas Españoles" (Madrid: Editorial Gredos) 1961.
- _____, Estudios Lingüísticos, "Temas Hispanoamericanos" (Madrid: Editorial Gredos) 1961
- Alvar, Manuel, Dialectología Española, (Madrid: Editorial Gredos) 1962.
- _____, Antología histórica, "Textos hispánicos Dialectales" (Madrid: RFE, 2 v., p.920) 1960.
- Bloomfield, Leonard, Language, (New York: Henry Holt and Company) 1933.
- Bowen, J., Donald and Robert P. Stockwell, "The Phonemic Interpretation of Semivowels in Spanish", Language 31.236-40 (1955).
- _____, "A Further Note on Spanish Semivowels" Language, 32.290-2 (1955).
- García de Diego, V., Manual de Dialectología Española, (Madrid) 1959.
- Gleason, H.A. Jr., An Introduction to Descriptive Linguistics, (New York: Holt Rinehart and Winston) 1961.
- Hall, Robert A. Jr., Introductory Linguistics, (New York: Chilton Books) 1964.
- Hockett, F. Charles, A Manual of Phonology, (Baltimore: Waverly Press, Inc.) 1955.
- _____, A Course in Modern Linguistics, (New York: The Macmillan Company) 1958

- Malmberg, Bertil, Estudios de Fonética hispánica,
(versión castellana de Edgardo R. Palavecino,
Madrid) 1965.
- Martinet, André, Elementos de Lingüística General,
(versión castellana de Julio Calogne, Madrid) 1965.
- Menéndez Pidal, R., "Sevilla frente a Madrid" en
Estructuralismo e historia: Miscelanea Homenaje
a Andre Martinet (III, La Laguna 99-165) 1962.
- Navarro, Tomás, Manual de Pronunciación española,
(Madrid: Editorial Gredos) 1965.
- Pop, Sever, La Dialectologie, "Aperçu historique et
méthodes d'enquêtes linguistiques. Première
Partie: Dialectologie humaine, (Louvain) 1950.
- Saporta, Sol, "A Note on Spanish Semivowels", Language,
32.281-90 (1956).
- Seris, Homero, Bibliografía de la lingüística española,
(Bogotá) 1964.
- Zamora Vicente, Alonso, Dialectología española, (Madrid:
Editorial Gredos) 1960.

Tesis inéditas

- Colhoun, E.R., Local and Non-Local Frames of Reference
in Puerto Rican Dialectology, (Cornell University,
Ithaca, New York) 1967.